



西湖民間故事彩色連環畫



明珠

BRIGHT PEARL

夜光玉

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

装帧 池长堯

攝影 張克慶

英語譯者 沈 峯

日語譯者 林 台 押川美代子

責任編輯 陸和蓀 楊德康

Designer: Chi Ching-ting

明 珠

(漫、英、日) 1986年5月

繪畫: 華三川 改編: 徐 飛

出版: 浙江人民美術出版社

編號: 8156-168

地址: 中國浙江杭州武林路125號

00330

印刷: 中國浙江省新華印刷廠

88—CEJ—341P

發行: 中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京399信箱

西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



HANGZHOU FRIENDSHIP STORE



黃龍洞
Yellow Dragon Cave



保叔塔
BAOCHU PAGODA

杭州飯店
HANGZHOU HOTEL



泉
JADE SPRING



內賓館
Nidap (guests)
杭州飯店
Hangzhou Hotel

岳飛墓和岳飛廟
TOMB AND TEMPLE OF YUE FEI



海外華人社區
OVERSEAS CHINESE HOTEL



靈隱寺
LINGYIN TEMPLE

線天
Climb from Heaven

唐來峰
The Peak That Flew from Asia

西湖
WEST LAKE



三潭印月
THREE POOLS MIRRORING THE MOON

雷峰塔
RUNGS OF THUNDER PEAK PAGODA



龍井
DRAGON WELL

杭州動物園
HANGZHOU ZOO



虎泉
TIGER SPRING



玉皇殿
Jade Emperor Hall



六和塔
LUHE (SIX HARMONIES) PAGODA

錢塘江
Qiantang River

First Edition 1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road, Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK
TRADING CORPORATION
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

明 珠

Bright Pearl

夜光玉

繪畫 華三川 華玲玲

改編 文 徐 飛

Illustrated by Hua Sanchuan

Adapted by Xu Fei

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1. 傳説古時候，在天河東邊的石窟裏，住着一條
雪白晶瑩的玉龍。

Jade Dragon lived long long ago in a rocky cavern
east of the Milky Way. Or so the story goes. And this
dragon was as white as snowy jade.

なんでも、おおむかし、天の川^{あま かわ}の東に洞窟が
あって、そこには雪のように白く透きとおった玉竜
が住んでいました。



2. 在天河西邊的大樹林裏，住着一隻五彩斑斕的
金鳳。

West of the Milky Way, in a forest, lived Golden
Phoenix, splendid in her colourful plumage.

天の川の西は大きな森で、そこには五色のあ
ざやかな模様をもった金鳳が住んでいました。



3. 玉龍和金鳳是鄰居。他倆都很勤勞，每天早晨他們一個鑽出石窟，一個飛出樹林，打個照面就忙着各做各的事兒去了。

Being neighbours, two greeted each other every morning before setting down to work, each in its own domain.

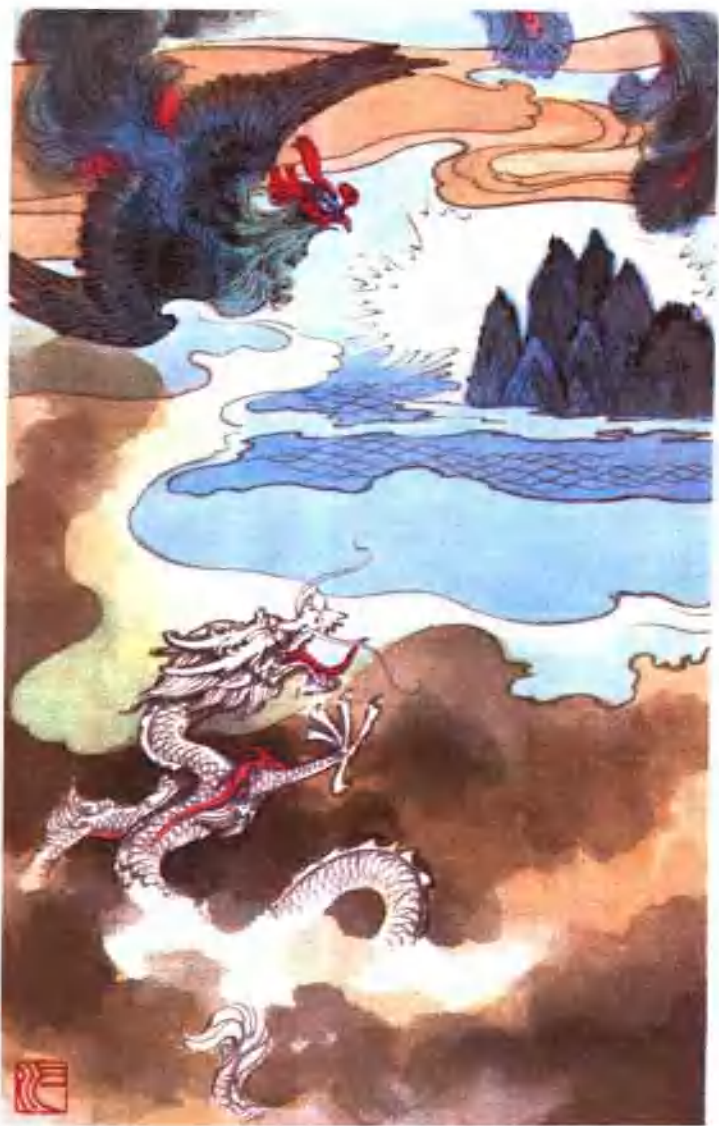
玉竜と金鳳はお隣り同士。そろって働きもので、毎日空が明るくなると朝のあいさつを交わし、それぞれ仕事にでかけていきました。



4. 有一天，金鳳在天空中飛，玉龍在天河裏游，飛呀，游呀，不知不覺地他倆一起來到了座美麗的仙島上。

While Golden Phoenix flew in the sky, Jade Dragon swam in the river of the Milky Way. One day they happened to meet on Fairy Island.

ある日のこと、金鳳は空を飛び、玉竜は天の川で泳いでいると、いつの間にやら、美しい仙人島まできてしまいました。



5. 在仙島上，他們發現了一塊亮閃閃的大石頭。
金鳳見了很喜歡，玉龍見了也很喜歡，他倆就商量着
要把牠琢磨成一顆珠子。

Finding a glistening rock on Fairy Island, they
exclaimed at its beauty and decided to cut it and carve
it into a more beautiful pearl.

仙人島で金鳳と玉竜はさんぜんと輝く大きな
石を見つけました。大喜びの二人はこれを珠に磨き
あげようと話しあいました。



6.商量定了就動工。玉龍用爪子抓石頭，金鳳用喙啄石頭，從早到晚不停。他倆幹得真起勁呀，爪子磨短了一截，喙子啄出了血，也不肯歇一歇。

Using their respective claws and beak, Jade Dragon and Golden Phoenix worked day and night cutting and grinding rock, until Jade Dragon had worn down his claws and Golden phoenix's beak was bleeding.

さっそく仕事にとりかかりました。朝早くから夜おそくまで、玉龍は爪で石をかき、金鳳はくちばしでつつきます。あまりいっしょうけんめいやったので、爪は短くなり、くちばしからは血が流れましたが、それでも休もうとはしませんでした。

